

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

18 NOVEMBRE 1999

**Projet de loi portant assentiment au Sixième  
Protocole additionnel à l'Accord général  
sur les privilèges et immunités du  
Conseil de l'Europe, fait à Strasbourg le  
5 mars 1996**

## SOMMAIRE

|                                                                                                                                               | Pages |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Exposé des motifs . . . . .                                                                                                                   | 2     |
| Projet de loi . . . . .                                                                                                                       | 4     |
| Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les<br>privilèges et immunités du Conseil de l'Europe . . .                              | 5     |
| Rapport explicatif au Sixième Protocole additionnel à<br>l'Accord général sur les privilèges et immunités du<br>Conseil de l'Europe . . . . . | 8     |
| Avant-projet de loi . . . . .                                                                                                                 | 11    |
| Avis du Conseil d'État . . . . .                                                                                                              | 12    |

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

18 NOVEMBER 1999

**Wetsontwerp houdende instemming met  
het Zesde Aanvullend Protocol bij het  
Algemeen Verdrag nopens de voor-  
rechten en immunities van de Raad  
van Europa, gedaan te Straatsburg op  
5 maart 1996**

## INHOUD

|                                                                                                                                                           | Blz. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Memorie van toelichting . . . . .                                                                                                                         | 2    |
| Wetsontwerp . . . . .                                                                                                                                     | 4    |
| Zesde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag<br>nopens de voorrechten en immunities van de Raad<br>van Europa . . . . .                             | 5    |
| Toelichtend rapport bij het Zesde Aanvullend Protocol<br>bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en<br>immunities van de Raad van Europa . . . . . | 8    |
| Voorontwerp van wet . . . . .                                                                                                                             | 11   |
| Advies van de Raad van State . . . . .                                                                                                                    | 12   |

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment le sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités, fait à Strasbourg, le 5 mars 1996 et signé par la Belgique le 1<sup>er</sup> avril 1998.

Fin août 1998, huit Etats l'avaient ratifié. Son entrée en vigueur est prévue pour le 1<sup>er</sup> novembre 1998.

Il complète l'Accord général sur les privilèges et immunités du 2 septembre 1949, à la lumière de la réforme de la Cour européenne des droits de l'homme apportée par l'adoption du Protocole n° 11 à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il a essentiellement pour but de protéger les juges, les greffiers et les greffiers adjoints de la Cour permanente nouvellement instituée contre toute entrave à leur liberté d'expression ou à leur indépendance émanant des Etats membres. Pour ce faire, le sixième Protocole octroie à ces personnes un certain nombre de facilités et d'immunités, et interdit aux Etats d'y porter atteinte.

Le présent Protocole reprend, en les adaptant à la nouvelle configuration de la Cour, les privilèges et immunités octroyés aux membres de la Cour et de la Commission par les deuxième et quatrième Protocoles additionnels à l'Accord général, auxquels la Belgique est Partie, ainsi que dans le cinquième Protocole à ce même Accord, relatif aux immunités fiscales, qui, lui, n'avait pas été ratifié par notre pays, lequel se refusait à accorder de telles immunités aux membres d'une juridiction non permanente. Or, la nouvelle Cour aura précisément un caractère permanent. Par conséquent, rien ne s'oppose désormais à la reconnaissance de telles immunités. En ratifiant le présent Protocole, la Belgique participerait à l'effort commun de tous les Etats membres du Conseil de l'Europe vers l'établissement d'un régime unique de protection des juges de la nouvelle Cour européenne des Droits de l'Homme.

Les dispositions du présent Protocole ont fait l'objet d'une interprétation par les Etats contenue dans un rapport explicatif joint en annexe, situant en outre celui-ci dans son contexte général international et en exposant brièvement l'historique.

\*  
\* \*

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer U ter goedkeuring voor te leggen het Zesde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa, opgemaakt te Straatsburg op 5 maart 1996 en door België ondertekend op 1 april 1998.

Eind augustus hadden acht Staten het Protocol bekrachtigd. Het zou op 1 november 1998 in werking moeten treden.

Het is een aanvulling op het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten immunititeiten van 2 september 1949, zulks gelet op de hervorming van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens welke voortvloeit uit de goedkeuring van Protocol nr. 11 bij het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden. Het strekt hoofdzakelijk ertoe de rechters, griffiers en plaatsvervangende griffiers van het onlangs ingestelde Hof te beschermen tegen schending door de Lidstaten van hun vrijheid van spreken en van hun onafhankelijkheid. Daartoe verleent het Zesde Protocol aan die personen een aantal voorrechten en immunititeiten en worden de Staten verplicht die te eerbiedigen.

In het Protocol worden de voorrechten en immunititeiten die aan de leden van het Hof en van de Commissie voor de Rechten van de Mens zijn verleend krachtens het tweede en het vierde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag, waarbij ons land partij is, overgenomen en aangepast aan de nieuwe samenstelling van het Hof. Het Zesde Protocol bevat eveneens de bepalingen van het Vijfde Protocol inzake fiscale immunititeiten, dat België niet heeft bekrachtigd omdat het weigerde dergelijke immunititeiten te verlenen aan de leden van een niet-permanent rechtscollège. Ter zake moet worden onderstreept dat het nieuwe Hof een permanent rechtscollège is, zodat voortaan niets nog de verlening van dergelijke immunititeiten in de weg staat. Door middel van de bekrachtiging van het Protocol levert België een bijdrage tot de gemeenschappelijke inspanning van alle Lidstaten van de Raad van Europa om ten behoeve van de rechters van het nieuwe Europese Hof voor de Rechten van de Mens te voorzien in een eenvormige bescherming.

In het Toelichtend Verslag dat als bijlage gaat wordt ingegaan op de uitlegging van het Protocol door de Staten, waarbij het Protocol wordt gesitueerd in zijn algemene internationale context en zijn oorsprong en geschiedenis kort worden toegelicht.

\*  
\* \*

Telles étaient, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi d'assentiment.

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de la Justice,*

Mark VERWILGHEN.

Dit zijn, Dames en Heren, de overwegingen tot welke dit ontwerp van wet aanleiding geeft.

*De vice-eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Justitie,*

Mark VERWILGHEN.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, fait à Strasbourg le 5 mars 1996, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de la Justice,*

Mark VERWILGHEN.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Justitie, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zesde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, gedaan te Straatsburg op 5 maart 1996, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 8 november 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Justitie,*

Mark VERWILGHEN.

**SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL****à l'Accord général sur les privilèges et immunités  
du Conseil de l'Europe**

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Vu la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention»);

Vu le Protocole n° 11 à la Convention, portant restructuration du mécanisme de contrôle établi par la Convention, signé à Strasbourg le 11 mai 1994 (ci-après dénommé «Protocole n° 11 à la Convention»), qui établit une Cour permanente européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée «la Cour») remplaçant la Commission et la Cour européennes des Droits de l'Homme;

Vu aussi l'article 51 de la Convention, qui spécifie que les juges jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les accords conclus en vertu de cet article;

Rappelant l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 (ci-après dénommé «l'Accord général»), et ses Deuxième, Quatrième et Cinquième Protocoles;

Considérant qu'un nouveau Protocole à l'Accord général est opportun pour accorder des privilèges et immunités aux juges de la Cour;

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1**

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 de l'Accord général, les juges, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

**Article 2**

Aux fins d'application du présent Protocole, le terme «juges» désigne indifféremment les juges élus conformément à l'article 22 de la Convention et tout juge *ad hoc* désigné par un État intéressé en vertu de l'article 27, paragraphe 2, de la Convention.

**Article 3**

En vue d'assurer aux juges une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction, en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, continuera à leur être accordée même après que leur mandat aura pris fin.

**Article 4**

Les privilèges et immunités sont accordés aux juges non pour leur bénéfice personnel, mais en vue d'assurer en toute indépen-

**ZESDE AANVULLEND PROTOCOL****Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en  
immunities van de Raad van Europa**

De Lidstaten van de Raad van Europa die dit Protocol hebben ondertekend,

Gelet op het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950 (hierna te noemen «het Verdrag»);

Gelet op Protocol nr. 11 bij het Verdrag, betreffende herstructurering van het bij dat Verdrag ingestelde controlemechanisme, ondertekend te Straatsburg op 11 mei 1994 (hierna te noemen «Protocol nr. 11 bij het Verdrag»), dat een permanent Europees Hof voor de Rechten van de Mens instelt (hierna te noemen «het Hof»), dat de Europese Commissie en het Europese Hof voor de Rechten van de Mens vervangt;

Tevens gelet op artikel 51 van het Verdrag waarin wordt bepaald dat de rechters gedurende de uitoefening van hun functie de voorrechten en immunities genieten bedoeld in artikel 40 van het Statuut van de Raad van Europa en de op grond van dat artikel gesloten overeenkomsten;

In herinnering brengend het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunities van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949 (hierna te noemen «het Algemeen Verdrag»), en het Tweede, Vierde en Vijfde Protocol daarbij;

Overwegende dat een nieuw Protocol bij het Algemeen Verdrag raadzaam is om voorrechten en immunities aan de rechters van het Hof te verlenen;

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

In aanvulling op de in artikel 18 van het Algemeen Verdrag bedoelde voorrechten en immunities worden de rechters, hun echtgenoten en hun minderjarige kinderen de voorrechten, immunities, vrijstellingen en faciliteiten verleend die in overeenstemming met het internationale recht aan diplomatieke vertegenwoordigers worden verleend.

**Artikel 2**

Voor de toepassing van dit Protocol wordt onder de term «rechters» verstaan zowel rechters die zijn gekozen in overeenstemming met artikel 22 van het Verdrag als elke *ad hoc* rechter die door een betrokken Staat is aangewezen ingevolge artikel 27, tweede lid, van het Verdrag.

**Artikel 3**

Om de rechters volledige vrijheid van spreken en volledige onafhankelijkheid tijdens de uitoefening van hun functie te garanderen, blijven zij immunitet van rechtsvervolgning genieten met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle handelingen door hen verricht in de uitoefening van hun functie, ook na de beëindiging van hun ambtstermijn.

**Artikel 4**

Voorrechten en immunities worden rechters niet tot persoonlijk voordeel van henzelf verleend, maar om hun de onafhanke-

dance l'exercice de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité d'un juge dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

#### Article 5

1. Les dispositions des articles 1, 3 et 4 du présent Protocole s'appliquent au greffier de la Cour et à un greffier adjoint lorsqu'il fait fonction de greffier et que cela aura été notifié formellement aux États parties à la Convention.

2. Les dispositions de l'article 3 du présent Protocole et de l'article 18 de l'Accord général s'appliquent à un greffier adjoint de la Cour.

3. Les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont accordés au greffier et à un greffier adjoint non pour leur bénéfice personnel mais en vue du bon accomplissement de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités de son greffier et d'un greffier adjoint; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe a qualité pour prononcer, avec l'accord du Président de la Cour, la levée de l'immunité des autres membres du greffe en conformité avec les dispositions de l'article 19 de l'Accord général et en tenant dûment compte des considérations figurant au paragraphe 3.

#### Article 6

1. Les documents et papiers de la Cour, des juges et du greffe, pour autant qu'ils concernent l'activité de la Cour, sont inviolables.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de la Cour, des juges et du greffe ne peuvent être retenues ou censurées.

#### Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe signataires de l'Accord général, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 8

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à

lijke uitoefening van hun functie te garanderen. Uitsluitend het Hof in voltallige vergadering bijeen is bevoegd de immunititeit van rechters op te heffen; het heeft niet alleen het recht, maar ook de plicht de immunititeit van een rechter op te heffen telkens wanneer de immunititeit naar zijn oordeel de loop van het recht in de weg zou staan en afstand van de immunititeit kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel waarvoor de immunititeit wordt verleend.

#### Artikel 5

1. Het bepaalde in de artikelen 1, 3 en 4 van dit Protocol is van toepassing op de Griffier van het Hof en op een plaatsvervangend griffier wanneer deze als griffier fungeert en de Staten die partij zijn bij het Verdrag hiervan officieel in kennis zijn gesteld.

2. Het bepaalde in artikel 3 van dit Protocol en in artikel 18 van het Algemeen Verdrag zijn van toepassing op een plaatsvervangend griffier van het Hof.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde voorrechten en immunititeiten worden de griffier en plaatsvervangend griffier niet tot persoonlijk voordeel van henzelf verleend, maar om de uitoefening van hun functie te vergemakkelijken. Uitsluitend het Hof in voltallige vergadering bijeen is bevoegd de immunititeit van zijn griffier en een plaatsvervangend griffier op te heffen; het heeft niet alleen het recht, maar ook de plicht deze immunititeit op te heffen telkens wanneer de immunititeit naar zijn oordeel de loop van het recht in de weg zou staan en afstand van de immunititeit kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel waarvoor de immunititeit wordt verleend.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa is bevoegd, met toestemming van de President van het Hof, de immunititeit van andere personeelsleden van de griffie op te heffen, in overeenstemming met artikel 19 van het Algemeen Verdrag en met zorgvuldige inachtneming van de in het derde lid uiteengezette overwegingen.

#### Artikel 6

1. De documenten en stukken van het Hof, de rechters en de griffie zijn onschendbaar, voorzover zij betrekking hebben op de werkzaamheden van het Hof.

2. De officiële correspondentie en de andere officiële mededelingen van het Hof, de rechters en de griffie mogen niet worden achtergehouden of gecensureerd.

#### Artikel 7

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa die het Algemeen Verdrag hebben ondertekend, die hun instemming te worden gebonden tot uitdrukking brengen door middel van:

a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

#### Artikel 8

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt na het verstrijken van een tijdvak van een maand

laquelle trois Parties à l'Accord général auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 7, si à cette date le Protocole n° 11 à la Convention est entré en vigueur, ou à la date d'entrée en vigueur du Protocole n° 11 à la Convention dans le cas contraire.

2. Pour tout État partie à l'Accord général qui signera ce Protocole ultérieurement sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 9

1. Tout État peut, au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales et où la Convention et ses Protocoles s'appliquent.

2. Le Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 1 pourra être retirée ou modifiée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait ou la modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux articles 8 et 9;
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 5 mars 1996, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe.

na de datum waarop drie Partijen bij het Algemeen Verdrag hun instemming door dit Protocol te worden gebonden tot indrukking hebben gebracht overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, indien op die datum Protocol nr. 11 bij het Verdrag in werking is getreden of, indien dit niet het geval is, op de datum van inwerkingtreding van Protocol nr. 11.

2. Voor elke Staat die Partij is bij het Algemeen Verdrag en die dit Protocol later ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of die het bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, treedt dit Protocol in werking een maand na de datum van de ondertekening of na de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

#### Artikel 9

1. Elke Staat kan bij de ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, bij de bekrachtiging, of op elk later tijdstip, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa verklaren dat dit Protocol van toepassing zal zijn op alle of op een of meer van de gebieden voor de internationale betrekkingen waarvan hij verantwoordelijk is en waar het Verdrag en de Protocollen daarbij van toepassing zijn.

2. Het Protocol zal van toepassing zijn op het gebied of de gebieden die in de kennisgeving zijn vermeld, vanaf de dertigste dag die volgt op die waarop de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa deze kennisgeving heeft ontvangen.

3. Iedere ingevolge het eerste lid afgelegde verklaring kan met betrekking tot een of meer van de gebieden die in de verklaring zijn genoemd, worden ingetrokken of gewijzigd door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal. De intrekking of wijziging wordt van kracht op de eerste dag vande maand die volgt na het verstrijken van een maand nadat de Secretaris-Generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

#### Artikel 10

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad van Europa in kennis van:

- a iedere ondertekening;
- b de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol in overeenstemming met de artikelen 8 en 9;
- d iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de vijfde maart 1996, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke Lidstaat van de Raad van Europa.

## RAPPORT EXPLICATIF

### au Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe

#### Introduction

1. Après avoir adopté, lors de sa session du 20 avril 1994, le Protocole n° 11 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales (ci-après dénommée «la Convention»), qui a ensuite été signé par tous les États membres du Conseil de l'Europe, le Comité des ministres a autorisé, en janvier et en septembre 1995, la modification puis la consolidation dans un texte unique des Quatrième et Cinquième Protocoles additionnels à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe (ci-après dénommés «Quatrième» et «Cinquième» Protocoles).

2. Il a été jugé plus approprié de préparer un Sixième Protocole applicable à la nouvelle Cour, telle qu'établie par le Protocole n° 11 à la Convention. Les Deuxième, Quatrième et Cinquième Protocoles restent en vigueur en ce qui concerne la procédure sous l'ancien système.

3. Le Sixième Protocole consacre dans un document juridiquement contraignant les dispositions pertinentes des Quatrième et Cinquième Protocoles, complétés par un renvoi à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe de 1949 (ci-après dénommé «l'Accord général»).

4. Ces modifications ont été rendues nécessaires par le fait que le Protocole n° 11 à la Convention restructure le mécanisme de contrôle en remplaçant la Commission et la Cour européennes des Droits de l'Homme par une Cour permanente basée à Strasbourg. En conséquence, cette Cour fonctionne selon des modalités différentes de celles du système antérieur, lequel ne siégeait pas de façon permanente.

5. Ce texte a été élaboré entre mars et septembre 1995 par le Comité d'experts pour l'amélioration des procédures de protection des droits de l'homme (DH-PR), organe subordonné du Comité directeur pour les droits de l'homme (CDDH).

6. Le projet du présent Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe (ci-après dénommé «Sixième Protocole»), préparé par le DH-PR puis finalisé par le CDDH — après consultation des présidents de la Commission et de la Cour européennes des Droits de l'Homme — a été soumis au Comité des ministres, qui en a adopté le texte au cours de la 556<sup>e</sup> réunion des délégués des ministres le 9 février 1996. Il a été ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe le 5 mars 1996.

#### Commentaires sur les dispositions du Sixième Protocole

##### Article 1

7. Le texte de l'article 1 est calqué sur celui de l'article 16 de l'Accord général afin de permettre aux juges, à leurs conjoints et à leurs enfants mineurs de jouir des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés au secrétaire général et au secrétaire général adjoint du Conseil de l'Europe, à leurs conjoints et à leurs enfants mineurs.

## TOELICHTEND RAPPORT

### bij het zesde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa

#### Inleiding

1. Nadat het Comité van Ministers op de zitting van 20 april 1994 zijn goedkeuring hechtte aan het Elfde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, (hierna te noemen «het Verdrag») dat vervolgens door alle Lid-Staten van de Raad van Europa werd ondertekend, stemde het in januari 1995 in met de wijziging en in september 1995 met de consolidatie van een enkelvoudige tekst van het Vierde en het Vijfde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa (hierna te noemen «Vierde en Vijfde Protocol»).

2. Geoordeeld werd dat het meer aangewezen was de voorbereiding aan te vatten van een Zesde Protocol dat op het nieuwe Hof van toepassing is als vastgelegd bij het Elfde Protocol bij het Verdrag. Het Tweede, Vierde en Vijfde Protocol blijven van kracht ten aanzien van de procedure onder het oude rechtstelsel.

3. Het Zesde Protocol bevestigt in een juridisch bindend document de van toepassing zijnde bepalingen van het Vierde en het Vijfde Protocol in aanvulling waarvan wordt verwezen naar het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa van 1949 (hierna te noemen «het Algemeen Verdrag»).

4. De wijzigingen waren nodig omdat bij het Elfde Protocol bij het Verdrag het toezichtsmechanisme wordt geherstructureerd in die zin dat een Permanent Hof, met zetel in Straatsburg, in de plaats komt van de Europese Commissie en het Europese Hof voor de Rechten van de Mens. Dit Hof functioneert dan ook anders dan voorheen toen niet op een permanente basis zitting werd gehouden.

5. Deze tekst werd opgesteld tussen maart en september 1995 door het Comité van deskundigen voor de verbetering van de procedures inzake de bescherming van de Rechten van de Mens (DH-PR). Dit orgaan ressorteert onder het Stuurcomité voor de Mensenrechten. (CDDH).

6. Dit zesde Aanvullend Protocol bij het Algemeen verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa (hierna te noemen het «Zesde Protocol») dat werd voorbereid door de DH-PR en waaraan de laatste hand werd gelegd door de CDDH, na overleg met de voorzitters van de Europese Commissie en het Europees Hof voor de Rechten van de Mens, werd voorgelgd aan het Comité van Ministers die de tekst heeft goedgekeurd tijdens de 556<sup>e</sup> vergadering van de Vertegenwoordigers van de Ministers die plaats had op 9 februari 1996. Het werd opengesteld voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa op 5 maart 1996.

#### Bespreking van de bepalingen van het Zesde Protocol

##### Artikel 1

7. De tekst van artikel 1 ligt in de lijn van de tekst van artikel 16 van het Algemeen Verdrag en heeft tot doel de rechters, hun echtgenoten en hun minderjarige kinderen dezelfde voorrechten en immuniteiten te laten genieten als die welke aan de Secretaris-Generaal en aan de plaatsvervangend Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, hun echtgenoten en minderjarige kinderen worden verleend.

En outre, en se référant à l'article 18 de l'Accord général, cette disposition accorde aussi aux juges :

- la jouissance de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, dans le cadre de leurs activités officielles;

- l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Conseil de l'Europe;

- la non-soumission, pour eux-mêmes, ainsi que pour leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

- la jouissance, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques;

- les mêmes facilités de rapatriement que les employés diplomatiques en période de crise internationale (ainsi que pour leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge); et

- la jouissance du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions, et de les réexporter en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

L'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés aux juges comprend «les indemnités», comme prévu à l'article 1 du Cinquième Protocole.

#### Article 2

8. Dans l'article 2, qui est presque identique à l'article 1 du Quatrième Protocole, la référence aux anciens articles 39 et 43 de la Convention est remplacée par une référence aux articles 22 et 27, paragraphe 2, du texte de la Convention, tel qu'amendé par le Protocole n° 11 à la Convention.

#### Articles 3 et 4

9. Les textes des articles 3 et 4 sont presque identiques à ceux des articles 5 et 6 du Quatrième Protocole.

#### Article 5

10. Les trois premiers paragraphes de l'article 5 sont fondés sur le texte de l'article 7 du Quatrième Protocole. La Convention, telle qu'amendée par le Protocole n° 11, spécifie que l'Assemblée plénière de la Cour élit «un ou plusieurs greffiers adjoints» (article 26, e), ce qui a nécessité l'amendement du texte en conséquence.

11. Le paragraphe 1 prévoit que les mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux juges aux articles 1, 3 et 4 (cf paragraphe 1 de l'article 7 du Quatrième Protocole) le soient au greffier ou à une personne agissant comme greffier. Afin d'éviter toute incertitude juridique, la désignation d'un greffier adjoint comme greffier exige la notification formelle à tous les États parties à la Convention. Pareillement, l'immunité de juridiction, prévue pour les juges à l'article 3, est étendue, par le paragraphe 2, à un greffier adjoint, en sus des privilèges et immunités accordés à l'article 18 de l'Accord général.

12. Le paragraphe 4 est nouveau. Fondé sur l'article 13 du Règlement de l'ancienne Cour (Règlements «A» et «B»), la levée d'immunité, par le secrétaire général du Conseil de l'Europe, pour les agents du greffe (autres que le greffier et un greffier adjoint) n'est possible qu'avec l'accord du président de la Cour. La levée de l'immunité des membres du greffe doit être en conformité avec

Onder verwijzing naar artikel 18 van het Algemeen Verdrag genieten de rechters krachtens deze bepaling het volgende :

- immunité van rechtsvervolgning voor alle handelingen, met inbegrip van door hen gesproken of geschreven woorden, door hen vericht tijdens hun officiële activiteiten;

- vrijstelling van bepaling op de door de Raad van Europa betaalde salarissen en emolumenten;

- vrijstelling van immigratie-beperkingen en vreemdelingen-registratie voor henzelf, hun echtgenoten en van hen afhankelijke familieleden;

- dezelfde voorrechten nopens het wisselen van geld als die welke worden verleend aan functionarissen van vergelijkbare rang die deel uitmaken van diplomatieke zendingen;

- dezelfde repatriëringsfaciliteiten in tijden van internationale crisis, als personen die met een diplomatieke zending zijn belast (ook voor hun echtgenoten en de van hen afhankelijke familieleden); en

- het recht hun huisraad en goederen vrij van rechten in te voeren de eerste maal dat zij hun ambt aanvaarden en om dit huisraad en deze goederen weer vrij uit te voeren naar het land waar zijn hun domicilie hebben wanneer zij hun ambt neerleggen.

De vrijstelling van belasting op salarissen en emolumenten voor de rechters geldt ook de in artikel 1 van het Vijfde Protocol bedoelde vergoedingen.

#### Artikel 2

8. In artikel 2 dat zeer gelijklopend is met artikel 1 van het Vierde Protocol wordt de verwijzing naar de vroegere artikelen 39 en 43 van het Verdrag vervangen door een verwijzing naar de artikelen 22 en 27, tweede alinea, van de tekst van het Verdrag, als gewijzigd door het Elfde Protocol bij het Verdrag.

#### De Artikelen 3 en 4

9. De tekst van de artikelen 3 en 4 is bijna gelijklopend met de tekst van de artikelen 5 en 6 van het Vierde Protocol.

#### Artikel 5

10. Voor de drie eerste leden van artikel 5 heeft de tekst van artikel 7 van het Vierde Protocol model gestaan. Het Verdrag, als gewijzigd door het Elfde Protocol bepaalt dat het Hof in voltallige vergadering bijeen «één of twee Plaatsvervangend Griffiers» kiest (artikel 26, e), vandaar de dienovereenkomstige wijziging van de tekst.

11. Het eerste lid bepaalt dat de Griffier of de persoon die als Griffier fungeert dezelfde voorrechten en immunititeiten geniet als die welke in de artikelen 1, 3 en 4 (zie eerste lid van artikel 7 van het Vierde Protocol) aan de rechters worden toegekend. Om elke rechtsonzekerheid weg te nemen dient de aanstelling van een Plaatsvervangend Griffier tot Griffier formeel te worden betekend aan alle Lidstaten van het Verdrag. In dezelfde zin wordt in het tweede lid de immunité van rechtsvervolgning, als bepaald in artikel 3 voor de rechters, van toepassing verklaard op een Plaatsvervangend Griffier, en wel bovenop de krachtens artikel 18 van het Algemeen Verdrag toegekende voorrechten en immunititeiten.

12. Het vierde lid is nieuw. Het stoelt op artikel 13 van het Reglement van het voormalige Hof (Reglementen «A» en «B») en stelt dat de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa de immunité van de personeelsleden van de griffie (andere dan de Griffier en de Plaatsvervangend Griffier) slechts kan opheffen met de toestemming van de President van het Hof. De opheffing van de

les dispositions de l'article 19 de l'Accord général en tenant dûment compte des considérations figurant au paragraphe 3 et en particulier du fait que l'immunité ne devrait être levée que dans le cas où cela nuirait pas au but pour lequel elle a été accordée.

#### Article 6

13. Le texte de l'article 6 est presque identique à celui de l'article 4 du Quatrième Protocole.

#### Articles 7 à 10: clauses finales

14. Le texte de l'article 7 est presque identique à celui de l'article 2 du Cinquième Protocole.

15. L'article 8 se fonde sur l'article 3 du Cinquième Protocole, avec la différence qu'il n'entrera en vigueur que lorsque trois parties à l'Accord général auront exprimé leur consentement à être liées par le présent Protocole, si à cette date le Protocole n° 11 à la Convention est entré en vigueur, ou à la date d'entrée en vigueur du Protocole n° 11 à la Convention dans le cas contraire.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8, l'entrée en vigueur intervient dans un délai d'un mois (cf l'article 3, paragraphe 2, du Cinquième Protocole).

16. L'article 9 permet aux États d'étendre la Convention (et, le cas échéant, ses protocoles) aux territoires dont il assurent les relations internationales. Les paragraphes 1 et 2 sont fondés sur le texte de l'article 8 du Quatrième Protocole et le paragraphe 3 sur celui de l'article 6, paragraphe 3, du Protocole n° 7 à la Convention.

17. Le texte de l'article 10 est presque identique à celui de l'article 5 du Cinquième Protocole.

immunititeit van de leden van de Griffie dient in overeenstemming met artikel 19 van het Algemeen Verdrag te gebeuren en met zorgvuldige inachtneming van de in het derde lid uiteengezette overwegingen, meer bepaald dat de immunititeit alleen mag worden opgeheven indien geen inbreuk wordt gemaakt op het doel waarvoor ze werd verleend.

#### Artikel 6

13. De tekst van artikel 6 is bijna gelijkkluidend met de tekst van artikel 4 van het Vierde Protocol.

#### De Artikelen 7 tot 10: Slotbepalingen

14. De tekst van artikel 7 is bijna gelijkkluidend met de tekst van artikel 2 van het Vijfde Protocol.

15. Artikel 8 stoet op artikel 3 van het Vijfde Protocol, met dit verschil dat het pas in werking treedt wanneer drie Partijen bij het Algemeen Verdrag hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht, indien op die datum het Elfde Protocol bij het Verdrag in werking is getreden of, indien dit niet het geval is, op de datum van inwerkingtreding van het Elfde Protocol bij het Verdrag.

Het tweede lid van artikel 8 bepaalt dat het Protocol in werking treedt binnen een maand (zie artikel 3, tweede lid van het Vijfde Protocol).

16. Krachtens artikel 9 kan elke Staat het Verdrag (en in voorkomend geval de Protocollen) uitbreiden tot de gebieden voor de internationale betrekkingen waarvoor hij verantwoordelijk is. Het eerste en tweede lid liggen in de lijn van de tekst van artikel 8 van het Vierde Protocol en het derde lid ligt in de lijn van het derde lid van artikel 6 van het Zevende Protocol bij het Verdrag.

17. De tekst van artikel 10 is bijna gelijkkluidend met de tekst van artikel 5 van het Vijfde Protocol.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant au Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, fait à Strasbourg le 5 mars 1996.**

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

Le Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, fait à Strasbourg le 5 mars 1996, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Zesde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunities van de Raad van Europa, gedaan te Straatsburg op 5 maart 1996.**

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

Het Zesde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunities van de Raad van Europa, gedaan te Straatsburg op 5 maart 1996, zal volkomen gevolg hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 5 février 1999, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet de loi «portant au sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, fait à Strasbourg le 5 mars 1996», a donné le 28 avril 1999 l'avis suivant:

L'avant-projet appelle l'observation de légistique suivante.

Dans l'intitulé, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais; on écrira dans le texte français: «... portant assentiment au sixième Protocole ...».

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, premier président;

MM. Y. KREINS et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. J.-M. FAVRESSE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

*Le greffier,*

J. GIELISSEN.

*Le premier président,*

J.-J. STRYCKMANS.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 5 februari 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met het zesde aanvullend Protocol bij het algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, gedaan te Straatsburg op 5 maart 1996», heeft op 28 april 1999 het volgende advies gegeven:

Bij het voorontwerp is de volgende opmerking inzake wetgevingstechniek te maken.

In het opschrift is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst; men schrijve in de Franse tekst: «... portant assentiment au sixième Protocole ...».

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, eerste voorzitter;

De heren Y. KREYNS en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren J.-M. FAVRESSE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

*De griffier,*

J. GIELISSEN.

*De eerste voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS.